VERÓNICA PACHECO COSTA
Universidad Pablo de Olvide, Sevilla
vpacheco@upo.es

Didáctica de la traducción literaria: vocabulario especializado

Uno de los retos más interesantes de las asignaturas de traducción literaria, ya sea en los estudios de licenciatura o de grado como en los postgrados, es ofrecer a los alumnos diversidad y variedad de textos. Este objetivo se logra, por un lado seleccionando textos que pertenezcan a los diversos géneros y subgéneros literarios, y por otro lado teniendo en cuenta las diversas épocas literarias. Pero cabría pensar que esta tarea sería imposible de completar en su totalidad por lo amplio de la creación literaria y lo corto que es el curso académico. Este trabajo intenta ofrecer otra visión de la didáctica de la traducción literaria, centrándose en aquellos textos que ofrezcan al alumno la posibilidad de traducir el texto literario no sólo desde un punto de vista estrictamente literario, sino también dándole la oportunidad de que aplique sus habilidades de documentación y sus conocimientos de terminología ya sea científica, médica, etc... Este sería el caso de la escritora británica A. S. Byatt.

Como afirma Esteban Torre, es frecuente comparar la vaguedad y la ambigüedad del lenguaje común frente a la exactitud y concisión del lenguaje científico-técnico. Añade Torre que el lenguaje común se vería caracterizado por el uso de la polisemia y de la sinonimia, por lo que la traducción podría ser compleja dado que cada palabra puede tener varios significados. El lenguaje científico-técnico, por otro lado, se caracteriza por una relación biunívoca entre los términos y los conceptos. Esta diferencia es todavía más amplia cuando comparamos lenguaje literario y lenguaje científico-técnico. En ese sentido hablar de traducción científico-técnica en textos literarios podría parecer un contrasentido, puesto que las estaríamos situando en el mismo plano de la actividad traductológica, igualando las estrategias necesarias para traducir unos y otros textos. Sin embargo, no solo es posible la unión de ambas, sino que, además, resulta muy interesante por su aplicación en el aula. Este tipo de textos que veremos y estudiaremos a continuación ofrecen al estudiante la oportunidad y reto de traducir metáforas literarias, imágenes, incluso ritmo interno a la vez que debe enfrentarse, posiblemente en la misma página, algunas líneas después, a la también ardua tarea de documentación especializada en relación a algún término botánico.

La escritora británica Antonia Susan Byatt nació en el año1936. En el año 1990 ganó el Premio Broker Prize por su novela *Possession* y es probablemente una de las escritoras británicas con una mayor repercusión internacional. Byatt incluye en sus novelas alusiones constantes a la teoría literaria, a cuentos tradicionales de diversos países a la vez que integra de manera magistral sus conocimientos acerca de la ciencia en diferentes aspectos, como por ejemplo la vida de las hormigas, de las mariposas o la teoría de la evolución de Darwin. Byatt muestra una enorme habilidad para poner en perfecto equilibrio lo fantástico y la realidad social de sus personajes, en especial sobre sus personajes femeninos.

Verónica PACHECO COSTA. Didáctica de la traducción literaria: vocabulario especializado
Centro Virtual Cervantes

Entre sus novelas figura *Posesión (1990),* de la que existe incluso una versión cinematográfica llevada al cine. En esta novela Byatt muestra sus grandes dotes literarias, no solo por la novela en sí, sino porque ofrece poemas y textos literarios atribuidos a un supuesto escritor del siglo XIX sobre el que los dos personajes principales están escribiendo su tesis. Su maestría literaria, además, se pone de manifiesto en la perfecta imitación que hace de los diferentes estilos y géneros que en la novela se presentan, y que forman un caleidoscopio que contiene una multiplicidad de voces. Respecto a sus relatos breves, Byatt ha publicado tres colecciones: *The Matisse Stories* (1993), *The Djinn and the Nightingale's Eye* (1994) y *Elementals* (1998) que comparten con las novelas las principales preocupaciones de la escritora: el equilibrio entre lo real y lo fantástico; el poder del lenguaje y la metaliteratura.

La escritora británica A. S. Byatt reúne con gran maestría los dos tipos de vocabulario mencionados anteriormente: el literario y el especializado, y en especial en su obra *The Biographer's Tale* publicada en el año 2000. Una vez más, la escritora británica nos sorprende con un texto en el que los lectores deben realizar un esfuerzo adicional al que se requiere normalmente en el acto de lectura, si desean captar todas las ideas que ofrece el texto. En otra obra suya, anterior a la que nos concierne en este caso, *Posesión: A Romance,* por la que ganó el Broker Prize en 1990, uno de los personajes es el escritor Randolph Henry Ash que está siendo leído en profundidad por otros dos personajes que son estudiantes de literatura. En su estudio encuentran cartas, diarios y cómo no, poemas de este "escritor" del siglo XIX. Es tal la maestría de la escritora Byatt, que el lector acaba creyendo que el escritor existe de verdad, cuando en realidad es un personaje más totalmente ficticio, así como sus poemas y cartas que se nos ofrecen en la obra, escritas por Byatt que reproduce el estilo del siglo XIX a la perfección.

En la novela *The Biographer's Tale*, escrita 10 años después de la anteriormente mencionada, Byatt vuelve al campo de la crítica literaria. En esta ocasión el personaje principal, el estudiante de postgrado, Phineas Gilbert Nanson, decide que su trabajo de investigación no va a tratar sobre postmodernismo, ya que no se cree capaz y piensa que le gustaría más hablar de hechos que de teorías. Su profesor Omerod Goode le aconseja que estudie el trabajo biográfico que realizó el biógrafo Scholes Destry-Scholes acerca del científico Sir Elmer Bole:

> 'Facts', said Omerod Goode. 'Facts.' He meditated. 'The richness,' he said, 'the surprise, the shining solidity of a world full of facts. Every established fact – taking its place in a constellation of glittering facts like planets in an empty heaven, declaring here is matter, there is vacancy – every established fact illuminates the world. (Byatt, 2000:4).

Es así pues como Nanson empieza a investigar la vida del mencionado biógrafo. Rastrea su obra acerca de Bole: tres volúmenes y una escueta nota biográfica del biógrafo sin foto alguna: "Scholes Destry-Scholes was born in Pontefract, Yorkshire, in 1925. He is working on further volumen of this *Life"* (Byatt, 2000: 7). Por la obra de Destry-Scholes, Nanson descubre los viajes de Bole, su gran conocimiento de diversas y diferentes culturas así como de sus idiomas. Además, Nanson encuentra tres documentos que parecen haber sido escritos por Destry-Scholes aunque ni siquiera la mujer archivista de la Universidad de Lincoln, Betty Middleton, lo sabe: "She would be quite glad, she said, if I were able to identify the fragments positively as belonging to the Destry-Scholes archive" (Byatt, 2000: 34). El primero de los documentos, de la página 37 a la 57 de la novela, trata acerca de Laponia, y de diversos descubrimientos científicos; el segundo, de la página 58 a la 78, tiene como tema las investigaciones de una persona identificada únicamente con el pronombre 'he', aunque podemos suponer que podría ser Bole, pese a que ni el propio Nanson lo sabe. En dicho segundo documento leemos el gran interés de dicho personaje desconocido por el

Verónica PACHECO COSTA. Didáctica de la traducción literaria: vocabulario especializado
Centro Virtual Cervantes

subconsciente y las teorías de Freud y sus viajes a Egipto, Sudán, Siria y el lago Ngami. El tercer documento, de la página 79 a la 95 de la novela nos relata cómo el mencionado personaje misterioso relaciona sus investigaciones científicas y la literatura, e incluso, podemos leer un fragmento de una obra de teatro en la que los personajes son Henriksen y Herik Ibsen.

Nanson nos descubre en la página 96, fuera del texto de los documentos encontrados, los personajes misteriosos que no hemos podido reconocer en dichas páginas:

> I wasn't sure what to make of these three odd pieces of writing. I found them both intriguing and irritating. (...) What was the point of withholding the identification of the protagonists (if that was what they were) for so long? I had no trouble identifying Ibsen, even before his name crept in at the end. (...) I also had little trouble with Carl Linnaeus, (...) I took longer sorting out Francis Galton, grandson of Erasmus Darwin, cousin of Charles Darwin. (Byatt, 2000:96)

En este punto Nanson considera que ya sabe un poco más del objeto de su estudio. Poco a poco se va introduciendo más en la vida y en los conocimientos de Destry-Scholes. Conoce a Fulla Biefield, una científica que estudia a Linnaeus y por tanto conoce algo acerca de la veracidad de los documentos inéditos. También se pone en contacto con la sobrina de Destry-Scholes, Vera Alphage, a la que visita y junto con la que descubre un arcón repleto de recuerdos de su tío: postales, cartas y unas tarjetas misteriosas que también se incluyen dentro de la novela. Las tarjetas son un conjunto de descripciones, anotaciones y opiniones de lo más diversas, desde médicas, científicas, hasta personales y en relación a personajes como Darwin.

A medida que Nanson se introduce más en la vida de Destry-Scholes se involucra de manera sentimental con las dos mujeres que le ayudan: Fulla y Vera. Además descubre que la mayoría de los textos biográficos de Destry-Scholes no son biográficos, sino más bien literarios y que al final solo queda él y su propia historia: "I have admitted I am writing a story, a story which in a haphazard way has become a first-person story, and, from being a story of a search told in the first person, has become, I have to recognise – a first-person story proper, a biography". De esta manera el propio Nanson nos ofrece desde el punto de vista de personaje en primera persona y de estudioso de la biografía su idea de una autobiografía. Además Nanson, que al principio de la novela no sabía hacia donde encauzar su vida, de pronto descubre su destino: escribir guías de viaje útiles, 'reales' y dirigidas a turistas ecológicos y no destructivos.

Hasta aquí podríamos pensar que no hay ningún problema para la comprensión de la obra, quizá la pregunta a la que nos tiene acostumbrados Byatt de saber si los personajes que se mencionan existieron realmente o no, pero ese no es el tema que nos ocupa. La problemática empieza desde las primeras páginas en las que asoman conceptos de crítica literaria moderna como "postmodern"; o autores reales "Wolf, Man"; otros idiomas que no son el inglés, "plaisir"; referencias culturales diversas "Yidiz" y nombres científicos de plantas y animales "Flora Upandica". Podríamos encargar a los alumnos, como un paso previo a la traducción del texto, una clasificación temática como la que sigue, necesaria para enfocar el proceso de documentación.

Como es bien sabido, uno de los grandes temas que aparecen de manera recurrente en la obra de Byatt es el relacionado con el mundo académico y de profesores de universidad dedicados a la enseñanza de literatura o de teoría literaria. *Possession* es una de sus novelas que más trata este tema, pero tampoco hemos de olvidar el relato breve *The Djinn and the Nightingale* en el que la "narratologist" Gillian Perholt visita Turquía para dar una conferencia. Al lector se le inunda, a raíz de dicho congreso, de resúmenes de relatos de Chaucer,

Verónica PACHECO COSTA. Didáctica de la traducción literaria: vocabulario especializado
Centro Virtual Cervantes

de *Las mil y una noches* y de otros textos literarios. El estudiante debería pensar, por tanto, que esta temática, abundante sin duda, merece un apartado especial dentro del proceso de documentación antes de enfrentarse a conceptos como: Psychoanalytic biography (Byatt, 2000:16), deconstructed (Byatt, 2000:16), metaphor (Byatt, 2000:67), naturalist (Byatt, 2000:85), semiotic analysis (Byatt, 2000:97), first person narrative (Byatt, 2000:100), pun (Byatt, 2000:104), fragmentary narratives (Byatt, 2000:109), net of connections (Byatt, 2000:116),feminist (Byatt, 2000:143), semiotician (Byatt, 2000:143), poststructuralist (Byatt, 2000:144).

Pero hay otros párrafos o páginas completas que requieren indudablemente que el estudiante/traductor sepa y comprenda los otros significados de dichas palabras, o, mejor dicho, el trasfondo de dichas expresiones, como leemos en el siguiente texto a modo de reflexión que Nanson realiza en la novela:

> I began this piece of writing with the moment when I decided to stop being a post-structuralist literary critic. It seems a long time ago. I seem to remember that I began with a revulsion from Empedocle's idea of the fragmented body-parts in search of each other. I think I was so taken by Omerod Goode's revelation of Destry-Scholes' biography of Elmer Bole precisely because of over-determinism of Literary Theory, the meta-language of it, ... (Byatt, 2000:214)

En este primer fragmento parece claro el significado general del mismo, pero a cualquier lector no enterado de la crítica literaria se le escapa el significado de "teoría literaria post estructuralista" o "la idea de Empédocles de los cuerpos fragmentados". Los estudiantes deberían pues llevar a cabo un proceso de documentación sobre esta temática que, por otro lado, aparece numerosas veces, no sólo en esta obra de Byatt, sino en casi la totalidad de sus otras novelas.

Otro apartado que requeriría, a nuestro juicio, que el alumno procediera a una búsqueda documental está estrechamente relacionado con una reflexión que el propio Nanson realiza sobre los personajes, o nombres propios que aparecen en la biografía que está estudiando:

> It is partly because of this idea of masks and efigies that I have taken to thinking of the 'three' as *personages*. The other, more urgent reason, is because 'personage' is not, as far as I know, a literary critical term in current use or abuse. (I can't call them 'characters, or 'persons', or 'men'). (Byatt, 2000:99)

En este fragmento, Nanson se refiere a las personas que Destry-Scholes menciona en la biografía pero creemos que debemos externderlo al texto de A. S. Byatt y en concreto a todos los 'personages' que aparecen en la misma: Freud, Wolf, Man, Dora, Tolkien, Foucault, Lacan, T. S. Elliot, Donne, Marwell, Wagner, Marx, William James, Napoleón, Shakespeare, Alfred Tensión, Michelangelo, Bernini, Visen, Galton, Darwin, Strindberg, Shaw, Picasso, Virgil, Aristotle, Ovid, Derrida, Bakhtin, Wordsworth, Coleridge, Barthes, De Gaulle, Stalin, Plato, More, Pearson, Proust, Tolstoy, Balzac, Sydney.

El problema que plantea la traducción de los nombres de personas es complejo. En general podemos decir que los nombres propios tienen una denominación común en la lengua receptora y que deben ser traducidos así (Nida, 1981:67), aunque hay que tener en cuenta las múltiples excepciones. En los ejemplos anteriores, parece evidente que el lector puede consultar una enciclopedia y de esa manera conocer los personajes que forman parte del mundo de los personajes de A. S. Byatt. Lo que quizá no podamos entender, a menos que conozcamos la obra de Picasso son las implicaciones que tiene por ejemplo leer la frase "There were two Englishmen, an American, a Dutchman and a Swedish woman, who reminded me of a Picasso ceramic" (Byatt, 2000:109) en la obra. En cuanto a la traducción de

Verónica PACHECO COSTA. Didáctica de la traducción literaria: vocabulario especializado
Centro Virtual Cervantes

nombres propios, el estudiante debería consultar dichos nombres propios según se han traducido siempre en español, respetando así la norma.

El siguiente apartado podría denominarse referencias culturales y lugares, y englobaría a todas aquellas referencias a otras culturas, lugares o imágenes que pertenecen al subconsciente de los lectores. Por un lado tendríamos los lugares: "coast of west Gothland" (Byatt, 2000:37), "Gulf of Bothnia" (Byatt, 2000:38), "Umea" (Byatt, 2000:38), "Lapland" (Byatt, 2000:39), "Sami" (Byatt, 2000:46), "Tornea Fells, Caituma. Sorfold, Lofoten" (Byatt, 2000:51), "Ovampoland, Egypt, Nile, Soudan, Danube, Constantinople, Vienna, Sria" (Byatt, 2000:61), "Lake Ngami" (Byatt, 2000:62), "Rutland Gate, Picadilly, Gren Park " (Byatt, 2000:69). Como podemos leer, los lugares se centran en las expediciones de Elmer Bole a los países del norte de Europa, a África y a su residencia de Londres. Los lugares se pueden encontrar en cualquier atlas. El estudiante, tal y como sucedía en el apartado anterior debe consultar la forma española de las ciudades y nombres geográficos en español y traducirlos así según la norma estandarizada.

Pero hay otro tipo de referencias que no son tan sencillas porque no basta un conocimiento básico de las palabras sino un contexto o un significado cultural añadido. Veamos algunos ejemplos por orden de aparición en el texto. En la página 42 leemos "such a teacher was a true scientist; but the same teacher despatched the same students to hunt the Furies among the Sami witches, or as we would now say, shamans". Esta aclaración dentro del texto de las Furias, no nos arroja ninguna luz sobre la oración. Pero seguimos con el mismo vocablo y con la aclaración dentro del mismo texto en la página siguiente: "...like the drawings on the Lapp drums which are used in the *sedhr*, or shamanic ritual" (Byatt, 2000:43). Otra palabra relacionada con la brujería aparece en la página 44: "... one of the forms of northern magic, *nidhm* a series of magical acts designed to ruin a man's life and reputation by destroying him with sexual taunts and humiliations" (Byatt, 2000:44). Estas frases no plantean ningún problema en la traducción del texto porque bastaría con traducir la frase de manera más o menos literal manteniendo el vocablo en lengua que no sea el inglés: "... una de las formas de magia del norte, *nidhm,* una serie de actos mágicos designados para...".

De nuevo el texto se convierte en diccionario improvisado, e incluso realiza un estudio de los nombres:

> Naming is a difficult art. The names of magicians who undertake the *hamfar* must not be spoken; not must the names of the beasts who are their *hamrs.* (...) Northern languages named men for beats. Björn, the bear, Ari or Örn , the eagle, Hrütr, the ram, Kalfr, the calf, Hundr, the dog, Omr, the serpent" (Byatt:2000:53).

En el relato breve que ya hemos mencionado *The Djinn and the Nightingale*, lo mágico también entusiasma al personaje principal, y debe ser motivo también de búsqueda documental por parte del estudiante. En este caso todo lo que rodea a la figura del "Djinn". El siguiente conferenciante detrás de Gillian es un profesor llamado Orhan que dedica gran parte de su charla a hablar del djinn y su función en los relatos. El djinn en la cultura islámica es un espíritu, una de las formas es el Iblis. El djinn existía en la cultura oriental antes del Islam, y se incorporó a la religión musulmana. El djinn es una criatura que vive en la tierra desde antes del hombre, está hecha de fuego sin humo, mientras que el hombre se creó a partir de la tierra. Los Djinn son sorprendentes pero algunas veces pueden ayudar a los hombres. A diferencia de otras criaturas semejantes, el djinn tiene poder sobre sí mismo e incluso tiene la oportunidad de redimirse a través del Islam. El profesor Orhan, añade esta explicación sobre los djinn:

> Now, in the water-tank of the tower lived a djinniyah, a female djinn, who was a Believer, a servant of Suleyman, and full of energy. Djinns, as you may or may not know, are one

Verónica PACHECO COSTA. Didáctica de la traducción literaria: vocabulario especializado
Centro Virtual Cervantes

> of the three orders of created intelligences under Allah – the angels, formed of light, the djinns, formed of subtle fire, and man, created from the dust of the earth. There are three orders of djinns – flyers, walkers and divers; they are shape-shifters, and like human beings, divided into servants of God and servants of Iblis, the demond lord. The Koran often exhorts the djinns and men equally to repentance and belief, and there do exist legal structures governing marriage and sexual relations of humans and djinns. They are creatures of this world, sometime visible, sometimes invisible; they haunt bathrooms and lavatories and they fly through the heavens. (129)

Antes de volver a Inglaterra, Gillian compra un pequeño frasco de cristal, llamado "nightingale's eye":

> "It could be cesm-i bulbul, nightingale's eye. Or it could be fairly recent Venetian glass. Cesm-I bulbul means nightingale's eye. There was a famous Turkish glass workshop at Incirkoy –round about 1845, I think –made his famous Turkish glass, with this spiral pattern of opaque blue and white stripes, or red sometimes, I think. I don't know why it is called eye of the nightingale. Perhaps nightingales have eyes that are transparent and opaque. In this country we were obsessed with nightingales. Our poetry is full of nightingales." (180)

En la habitación de su hotel, cuando Gillian le quita el tapón, del frasco sale un djinn. Al principio solo puede ver un pie que describe con todo detalle "olive-coloured, laced with gold, like snakeskin" (188)

En este relato breve, como en otras obras de Byatt, es inevitable que los personajes al entrar en contacto con otras culturas introduzcan en las obras palabras provenientes de otros idiomas que no son el inglés. En *The Biographer's Tale*, desde el comienzo de la novela se nos advierte que Elmer Bole hablaba muchos idiomas: "Destry-Scholes believed that Bole's life was shaped by the ease with which he learned languages" (Byatt, 2000:14); e incluso el propio Destry-Scholes: "Destry-Scholes appear to have learned Bole's languages" (Byatt, 2000:15). Aunque Nanson confiesa que él no domina más que francés y algo de alemán (14). El texto sí requiere del lector y en nuestro caso, del estudiante, conocimiento de otros idiomas aparte del inglés, como podría ser el turco, aunque en este caso el término en este idioma va situado entre paréntesis a modo de ejemplo de palabra usada en turco: "Evliya Chelebi had, it appears, has a vision of the Prophet, in his twenty-first year, in which, stammering as he was, blinded by glory, he has asked, not as he meant to, for the intercession of the Prophet (*shifaa't*) but for travelling *(siya'hat)*" (Byatt, 2000:10). También los idiomas del norte de Europa se usan en este texto, que, como ya hemos visto, tiene referencias culturales a esos países, aunque no se pretende que el lector conozca las palabras sino que el propio texto ofrece una explicación del término usado: "He writes of the *gandr*, or magic rod, with its nov and its brass and stone decorations" (Byatt, 2000:49), "He was a man *mjök trollaukinn,* with 'augmented inhumanity' as one ludicrous translation has it" (Byatt, 2000:80). En el primer ejemplo de este apartado no parece haber problemas en cuanto a la posible traducción a español y que podría ser como ejemplo: "Él escribe con el *gandr*, una vara mágica...". La segunda frase presenta alguna problemática ya que se hace referencia y un comentario a la traducción del término: "Era un hombre *mjök trollaukinn*, con 'una gran inhumanidad', como podría decir una traducción absurda". Incluso se hace una etimología completa en varias lenguas partiendo de una palabra sueca: "It is almost certain his father took his name from a large and venerated lime tree in Smaland – Swedish lind, Latin Tilia (French tilleul, English linder…). Some of the family were called Tiliander" (Byatt, 2000:53) Pero no solo de un nombre propio sino también del nombre de un animal:

Verónica PACHECO COSTA. Didáctica de la traducción literaria: vocabulario especializado
Centro Virtual Cervantes

> The first insect I collected was one of these. I found it dead in the road, on a holiday. I put it in a box and labelled it 'stag beetle'. I used a Swedish word I thought I'd made up, hjortbagge, literally stag plus beetle. Then they told me that was wrong, the word is ekoxe, literally oak-ox, which is much less accurate, I think. Your friend Linnaeus called it Lucanus cervus, which does mean stag beetle. (Byatt,2000:212)

El primero de los ejemplos es muy interesante para los alumnos por la variedad de posibilidades y un cierto grado de experimentación que pueden llevar a cabo al traducirlo ya que al traducirlo al español podríamos tener varias versiones. La primera sería traducir literalmente la frase: "Es casi cierto que su padre tomara el nombre de un venerado y gran árbol de tilo/limero en Smaland, que en sueco se dice 'lind', en latín 'tilia' (en francés 'tilleul', en inglés 'linder', en español 'tilo'...). El problema surge porque en el texto original se habla de "lime tree" en su nombre común, mientras que luego se añade el nombre más científico "linder". Por tanto, en español, deberíamos poner en la primera parte "limero" y quizá añadir en el paréntesis final, la versión más científica del español al referirse al mismo árbol. Otra solución, menos creativa pero más fiel al texto, podría ser la traducción literal de la oración, es decir, "limero" a inicio y no añadir ninguna reflexión sobre el español en el paréntesis final.

También el idioma francés aparece en los textos de Byatt y en especial en la obra *The Biographer's Tale* dado que Nanson sabe francés. Byatt introduce la palabra francesa dentro del texto asumiendo que el lector conoce su significado aunque va diferenciada al escribirse en cursiva: "trouvaille" (Byatt, 2000:18), "hypocrite Lecteur. Mon semblable, mon frère" (Byatt, 2000:92), "It all resides he says 'dans le réseau de nécessité qui en ce point a rendu posible et indispensable le choix entre deux manières de constituer l'histoire naturelle comme une langue'" (Byatt, 2000:115). En estos casos el alumno debería también conocer el significado del texto en francés, independientemente de que más adelante lo tradujera a español o lo dejara como está. Byatt no olvida el latín aunque este idioma se usa de manera amplia en la denominación de plantas, también lo encontramos en otro tipo de expresiones a modo de arcaismo: "ad infernos acque ad supernos" (Byatt, 2000:49), "et catera" (Byatt, 2000:50), "id est" (Byatt, 2000:220). En este caso no se le añade ninguna explicación en el texto, sino que simplemente se intercala en el mismo en cursiva. Hay otros casos, como frases hechas, en las que se añade una traducción a inglés: "Innouce vivito, numen adest. It was his own motto carved over his bedroom door. 'Live harmlessly. The spirit is close." (Byatt, 2000:45). En este último ejemplo, al estudiante se le plantea cierta experimentación también ya que la frase traducida podría tener dos posibilidades: en una debería incluir a ser posible alguna frase hecha en español y normalizada dentro de nuestros dichos que fuera traducción de la frase en latín.

Y por último el apartado relacionado con los nombres científicos de plantas y animales. Este apartado combina los vocablos o nombres científicos de plantas y animales con sus traducciones al inglés, lo cual provoca ciertos conflictos en la traducción al español. Es frecuente pensar que el lenguaje común es ambiguo frente al lenguaje científico que es exacto, ya que en este último existiría una correspondencia directa entre los términos y los conceptos. Pero hay veces en que las ciencias no utilizan una lengua propiamente dicha sino una seudolengua (Torre, 2001:111). Veamos varios ejemplos significativos. El primero de los ejemplos, que se repite en toda la obra, es la inclusión de palabras referidas a medicina dentro del texto en latín y en cursiva:

> By the road hung a maxilla inferiori equi, which had 6 incisores sat obtusos et detritos 2 caninos et distincton spatio, 12 molares utrinque. If I knew many dentes et quales, and how many dugs each animal had, and ubi, I think I could devise a methodum naturalissimim omnium quadripedum (Byatt, 2000:37).

Verónica PACHECO COSTA. Didáctica de la traducción literaria: vocabulario especializado
Centro Virtual Cervantes

La traducción de este párrafo representa un reto para el estudiante ya que por un lado debe conocer el significado de todas las palabras en un nivel puramente lingüístico y por otro lado debe decidir cómo realizar la traducción del mismo. Otros ejemplos serían las palabras utilizadas en relación a un parto: " ... told him taht for a woman to drink a little blood from the severed *funiculus umbilicus* is a good way to avoid *dolores post partum – ipso puerperie multis dificiliores.*" (Byatt,2000:48).

En latín también encontramos nombres científicos de animales: "Oestrus tarandi" (Byatt, 2000:39), "Mammalia" (Byatt, 2000:40), "Simia Sapiens" (Byatt, 2000:49).

También se incluye en algún caso la traducción al inglés entre paréntesis que ayuda al estudiante en la traducción al español: "Early in his journey he had named a pretty plant, *Andrómeda polifolia* (bog rosemary)" (Byatt, 2000:55). La traducción del término científico a un término común en español precisa de una documentación previa, y aún más si tenemos en cuenta que cuando seguimos leyendo y se describe la flor con todo lujo de detalles. Más adelante, en la página 113 incluso Byatt incluye un dibujo de la planta que el científico Linnaeus relaciona con la mitología ante al asombro de Nanson: "The librarian with practised hands turned to Linnaeus's curious drawing of the plant named *Andromeda – Andromeda polifolia* , marsh Andromeda or bog resemary, previously known as *Chamaedaphne"* (Byatt, 2000:112). Con esta ayuda o explicación el estudiante puede suponer que quizá el nombre sea inventado y por tanto la traducción de la palabra inglesa podría ser: "Andrómeda o romero de pantano".

Otro nombre científico, esta vez más real que el anterior, lo encontramos casi al final de la obra en relación al proceso de polinización de las flores por parte de las abejas: "It is pollinated by leaf-cutter bees, *Megachile bituberculasta, Chalicodoma sp. Xylocopa sp.* These bees can be managed, as they will breed in reed stems, bamboo, blocks of wood" (Byatt, 2000:244). Parece evidente que el estudiante precisa de una buena fuente documental especializada en botánica para poder traducir la palabra inglesa "leaf-cutter bees" y dejar las palabras en latín y en cursiva en la traducción.

Otro ejemplo interesante de vocabulario especializado y su traducción es el siguiente: "He believed, she told me, that both animals and plants consisted of two substances – pith (or marrow) and bark, *medulla,* and *cortex*, of which the pith /marrow was inner and the bearer of vital and generative powers" (Byatt, 2000:156). La traducción de esta frase debería dejar en cursiva las palabras que así están en el texto original y traducir el resto. Una posible traducción sería: "Él creía, me contó ella, que animales y plantas estaban compuestos de dos partes: médula (o tuétano) y corteza, *medulla* y *cortex*". En español el problema que existe es que parece que las palabras se repiten, dado que el latín es la raíz de los vocablos españoles, como se puede ver claramente en este ejemplo, que no es único en la posible traducción de la novela de Byatt.

Como hemos visto la documentación acerca de vocabulario especializado es esencial para la traducción de la novela de la escritora A. B. Byatt. De hecho basta con leer los agradecimientos al final del texto y podremos comprobar cuáles han sido sus fuentes a la hora de escribir esta novela tan rica en léxico y que ofrece tantas peculiaridades y, porqué no decirlo, dificultades al lector medio y a un traductor que afronte la tarea de traducir la novela. Entre los agradecimientos destaca: Hope Entomological Insitute en el que el profesor Chris O'Toole le ayudó a conocer el mundo de las abejas y la polinización, Galton Laboratory, Linnean Society, y su amigo danés Claus Beach que le ayudó con la traducción de los términos daneses así como un larga lista de libros, diccionarios y demás documentación escrita. En la labor de traducción el estudiante debe contar con diccionarios de términos literarios, enciclopedias generales, textos especializados en botánica monolingües y bilingües, especialistas en la materia que nos ayuden a comprender los términos y a conocer el

Verónica PACHECO COSTA. Didáctica de la traducción literaria: vocabulario especializado
Centro Virtual Cervantes

tema para lograr una mejor traducción del texto. A la vista de los ejemplos analizados creemos que este tipo de textos pueden resultar muy útiles a los estudiantes debido a los retos que plantea su traducción y a la necesidad de conjugar diversas habilidades y estrategias.

Referencias Bibliográficas

Basnett, S. y V. Lefevere., *Translation, History and Culture*. Londres: Pinter, 1990.
Basnett-McGuirre, S., *Translation Studies*. Nueva York: Methuen, 1980.
Byatt, A.S., *The Biographer's Tale*. Londres: Vintage, 2000.
Byatt, A.S., *The Djinn in The Nighingale*. Londres: Vintage, 1994.
Cabré, T., *La terminología: teoría, metodología y aplicaciones*. Barcelona: ed. Empuries, 1993.
Felber, H.; Pitch H., *Métodos de Terminogarfía y principios de inevstiagción terminológica*. Madrid: CSIC, 1984.
Hatim, B y I. Mason., *Discourse and the Translator*. Londres: Longman, 1990.
Newmark, P., *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press, 1981.
Nida, E.A., *Meaning across Cultures*. Nueva York: Orbis, 1981.
Torre, Esteban. *Teoría de la Traducción Literaria*. Madrid: Ed. Síntesis. 2001.

Verónica PACHECO COSTA. Didáctica de la traducción literaria: vocabulario especializado
Centro Virtual Cervantes